Fédération Ouest
du
Francoprovençal

Lettre d'informations n° 20 – septembre 2026

Patouanyouz

La brava linga de vé nou

Sommaire :

- Éditorial
- Texte multi-langues
- Histoires
- Mots croisés
- Association : Saint-Marcel d'hier à Aujourd'hui
- Exercice de vocabulaire
- Citations
- Émissions radio

Éditorial

Cette année 2026, l'assemblée générale de notre fédération s'est déroulée à Saint-André-de-Corcy, dans la Dombes (département de l'Ain), où nous avons été accueillis par l'association Saint-Marcel d'Hier à Aujourd'hui (SMHA), nouvelle adhérente à la FédOF ; bienvenue à cette association. Le pays de la Dombes est désormais représenté dans notre fédération. Le « s » à la fin du mot fait penser à un pluriel, mais c'est uniquement un reste du mot latin « Pagus Dombesis **»,** le pays de Dombes. Ainsi cette région, comme beaucoup d'autres, garde la trace de son histoire dans son nom. Ce vaste plateau argileux riche de 1 200 étangs, accueille de nombreux oiseaux. La Dombes est un site RAMSAR (zone humide d'importance internationale), et c'est aussi le plus grand site Natura 2000 de la Région AURA. L'un des critères retenu pour le classement de la Dombes dans ce réseau est l'exploitation traditionnelle des étangs, qui a depuis des siècles façonné les paysages et la biodiversité de ce lieu.

Cette exploitation, ce savoir-faire, s'accompagnent d'un patrimoine linguistique particulièrement riche en francoprovençal. En francoprovençal, nous n'avons pas les mots pour dire : IA, réseau social, visioconférence…, mais concernant les savoir-faire (comme la pisciculture en Dombes), le vivant, la nature..., le champ lexical est riche, imagé avec beaucoup de nuances. Par exemple, en regardant le ciel, nous pouvons dire : le timps s'accouande, est schliar, se mornaille, s'abeutse, est in rogne… Le dérèglement climatique est une menace pour les étangs de la Dombes ; risque d'effondrement de la biodiversité. La disparition probable de certaines activités humaines traditionnelles ne va-t-elle pas entraîner dans sa chute la « lexidiversité » du francoprovençal ?

À chacun de nous d'écrire, de faire vivre, ces mots qui nous habitent et qui sont en voie de disparition, mots supports d'une pensée en lien étroit avec notre environnement.

Michèle Roubaud, présidente de la FédOF.

Un jour, une association

« Saint-Marcel d'Hier à Aujourd'hui » de Saint-Marcel (Ain)

Saint-Marcel d'Hier à Aujourd'hui (SMHA) a été créée pour faciliter la rencontre des personnes de tous âges au cours d'activités diverses. Initialement, SMHA propose des cours d'informatique réguliers adaptés à tous les niveaux, des ateliers cuisine et des ateliers de couture.

Dans cette optique de transmettre des connaissances au plus grand nombre, une section « initiation au francoprovençal » a été mise au point récemment (2025) par M. Jean-Paul Limandas et son épouse Bernadette. La section « patois » comporte actuellement 5 personnes, mais nous en espérons plus à l'avenir. Lors de cette initiation, nous traduisons ou écrivons directement des phrases dans notre langue locale. Les thèmes sont variés et témoignent très souvent de l'évolution des modes de vie d'une génération à une autre. Ainsi nous expliquons aux plus jeunes ou aux non-locaux les différentes fêtes traditionnelles que l'on aimerait revigorer.

Ces fêtes, nous allons les énumérer en témoignage de notre passé si riche à connaître (uniquement celles qui ne sont pas encore généralisées aujourd'hui, telles que Noël ou le carnaval) :

Tout d'abord, le 16 janvier se déroulait la Saint-Marcel, une fête religieuse qui se finissait par un banquet où l'on bénissait les animaux (chats, chevaux, boeufs).

Le 3 février, il y a la fête patronale de la Saint-Blaise, appelée la fête du bouvier dans les chansons dombistes. Cette fête organisait un repas et un bal à chaque édition.

En juin, il y avait la fête de la revole chez le dernier paysan de la commune ayant rentré son foin.

Lors du 11 novembre, la Saint-Martin commençait au moment où les ouvriers agricoles se louaient pour l'année.

Et les illuminations du 8 décembre, qui est une tradition très vivace en Dombes contrairement à la Bresse voisine.

Nous pouvons les détailler davantage dans de futurs textes si cela vous intéresse.

Texte multi-langues

Proposé par Michèle Roubaud – Lous Greneuillards du Biaudzeulé – Saint-Julien (Rhône)

La pêche dans une rivière

Pour aller pêcher dans une rivière, il faut avoir une carte de pêche et respecter la réglementation. L'équipement du pêcheur en eau douce est composé d'une canne à pêche, d'un moulinet, d'une boîte pour les leurres et les asticots, d'une épuisette. Dans une rivière, on peut trouver des truites, des carpes, des goujons, des brochets, des perches... Un bon pêcheur en eau douce est calme, patient, observateur.

La pétse dins na revire.

Pe allo pétier dins na revire, i faut ava na côrta de pétse et oube-yi à la réglemintachon. L'équipemin du pétsou in aigue deuce comprind : na cana à pétse, on meuliné, na boita pe lous apâs et lous vezons, n'épuijéte. Dins na revire, on pu treuvo de truites, de carpas, de godzons, de brotsés, de pârtses… On bon pétsou in aigue deuce est calmo, paschin, apintou.

Por modo pétser dins una revire, y fau avere una cart'de pétse et respecto la réglemintachion. L'équipanin du pétseur in edge douce es comprind una can' à pértse, avoué un meulnet, una boit' por los appats é una épuisét'. Dins una revire on pou treuvo de truetas de cârpas, de godzons, de brotsét oua é de pertses... Un bon petseur in edge douce yé un calme, patien, avoué in bon œil. [*Constance, Yvette et Michel Pontet - Los Amis du Dzordzes – Amplepuis (Rhône)*]



Photo transmise par Constance

Pa allô pêchi dins na reviri, o faut avaire ina côrta de pêchi et bien tegni compte dou réglamint. Celu que vout pêchi dins na reviri dait prindre ina canna avoué ïn torniqueut, ina bouétchi pa los vesons et in'epuiseutta. Dins la reviri, o po trovô de truites, de corpes, de goujons, de brocheuts et de parches... Ïn bon pêcheur de reviri ne s'eunarvo pôs, prind son timps et apinche su l'égua. [*Lucien Piégay – Los Barbelous - Amis du Francoprovençal en Pays Lyonnais – Yzeron (Rhône)*]

La pétse dins eune revire

Per allo pétsyun dins eune revire, neus devans ava eune corte de pétse et respecto la réglemintachon. Le z'afféres du pétsu in « eau douce » : eune canele, un télé, eune bouate avui de meutses, de vretos, un filotson. Dins eune revire, neus peuvans treuvo de « truites », de godzons, de « brochets », de partses... Un petsu adreut in « eau douce »ést « calme, patient, observateur » : un sadze qua ! *[René Corgier – Los Amis du Dzordzes – Amplepuis (Rhône) - Meaux-la-Montagne]*

La pèshe dins na r'vire

Per allo pèsho dins na r'vire, fo ava na corte de pèshe pi réspectô la loua. L'ékipemint de pesheur in édye deuse é composô de na gôle (canna a pèshe), d'on meliné, d'na bâte per lous z'appô pi lous vortyô. Dins na r'vire, on pou treuvô de truite, de kôrpe, de goujon, de broushé, de pèrshe… On bon pesheur in èdye deuse é kalmë, pasyin, obsérvateur. *[Alexis Rude - Saint-Marcel d'Hier à Aujourd'hui – Saint-Marcel (Ain)]*

La pésh' dins na revir'

P'allê péshi dins na revir', é faut na carta de pésh' pi respectê la réglemintachion. L'équipemint du péshieü in édie doce e. compeusô de na cänna à pésh', d'on moulinet, de na boita pe les vas pi les asticôts, de n'épuisette… Dins na revire, on poui trouvê d'le truites, d'le cärpes, des goujons, des bourshes, d'le pärshes…On bon péshieû in édie. doce e. calmou, pôchien, observateur. [*Gérard Basset – Patois, Traditions et métiers d'Autrefois – Saint-Trivier-de-Courtes (Ain)*]

La péshe dè na revizhe

Pe alô péshe dè na revizhe, é fô ava na carta de péshe pi suivre la loua. L'étyipemè du péshyo en'édye docha (de revizhe) ye conpoujô de na lenye, d'on moulinè, de na bouata pe le meushe, lé vertyô pi lé poujon, den'épuizète... Dè na revizhe, on peu trouvô de truite, de carpe, de goujon, de broushe, de parshe... On bon péshyo en'édye docha ye calmou, posyè, côtyon qu'a de bon zu. [*Écomusée Maison de Pays en Bresse – Saint-Étienne-du-Bois (Ain)*]





Exposition « La pêche » Écomusée Maison de Pays en Bresse – Saint-Étienne-du-Bois (Ain)

Exercice de vocabulaire :

Proposé par Michèle Roubaud – Lous Greneuillards du Biaudzeulé – Saint-Julien (Rhône)
Ce matin, je suis allé à la pêche ; je mange une pêche sous un pêcher, en pensant à tous mes péchés…
Cetu maton, dze sus allo à la pétse ; dze mindze na parse seus on parsailli, in sondzint à tuis mous pétiés...

S'tu matan, dze sui modo à la pétse ; dze mindze una péch' desot un petsé, in pinsant à tus mé pétsiers… [*Constance, Yvette et Michel Pontet - Los Amis du Dzordzes – Amplepuis (Rhône)*]

Stu matan, dze sus allo à la pétse ; dze mindze eune pétse - ou partse - seus un pétsyé, in sondzint à teus mos pétchés… *[René Corgier – Los Amis du Dzordzes – Amplepuis (Rhône) – Meaux-la-Montagne]*

C'tu madjïn, je sus modô à la pêchi ; j'ai migi ina parsi so ïn parsailli, in songeant à totes me fautes... [*Lucien Piégay – Los Barbelous - Amis du Francoprovençal en Pays Lyonnais – Yzeron (Rhône)*]

Sti matin, sui allô a la pèshe, zhe minzhe na péshe dessô on péshi, in pinsin a tui me fôte… *[Alexis Rude – Saint-Marcel d'Hier à Aujourd'hui - Saint-Marcel (Ain)]*

S'ti matin, zh'a étô a la péshe ; zhe mèzhe na péshe chou on péshi, è pèchè a tui mé péché... [*Maison de Pays en Bresse – Saint-Étienne-du-Bois (Ain)*]

Sti mêtin, zhe si étô a la pésh' ; zha minzhiä na pésh' chou on péshi, in pinchin à tous mes péchés. [*Gérard Basset – Patois, Traditions et métiers d'Autrefois – Saint-Trivier-de-Courtes (Ain)*]

Histoires de pêche et de pêcheurs

L'étang et sa pêche en Dombes

Le *thou* est le système de vidange de l'étang ; il est muni d'une *bonde* qui permet de réguler l'écoulement d'eau quand on vide l'étang. Le thou est muni d'une grosse grille à mailles super fines.
Le *bief* se trouve en face du thou, c'est la « rivière » qui conduit l'eau vers la sortie lorsqu'on veut vider l'étang ; à sa suite se trouve la *pêcherie*, dont le niveau est un peu plus bas et qui permet aux poissons de se retirer en ce lieu.
Pour vider un étang, il faut une quinzaine de jours, suivant sa surface et s'il pleut ou non. On dit le *mettre en pêche*.
L'eau s'écoule en direction du thou, dans un grand trou qui se situe derrière la *chaussée*, le *gour*. L'eau y est amenée par une sorte de tuyau fait de 2 gros U en bois de chêne d'environ 20 cm : c'est la *bachasse*.

La pêche proprement dite d'un étang

Une fois l'eau suffisamment retirée, la pêche s'effectue à l'aide de nombreuses personnes et divers matériels spécifiques dont 2 *filets*. Le premier avec de petites mailles, la *seillette*, est tiré jusqu'au milieu du bief ; on le met en *barre* à l'aide de *fourchettes* afin que les poissons ne puissent repartir.
De là, le deuxième *filet*, à plus grosses mailles, est posé afin de remonter les gros poissons dans la *pêcherie*. Là, les pêcheurs interviennent à l'aide du *filochon* équipé d'un grand manche qui s'appelle l'*arvou*. Quand celui-ci est plein, il est emporté dans la *gruyère*, sorte de grand bac en longueur (couloir) où le poisson est trié, puis on le remet dans un *filochon* Le poisson est pesé par catégorie, en commençant par les carpes, les brochets, etc…

Autrefois, le poisson vivant était emporté vers le *bachut* à Lyon, à l'aide de *tonnettes*, sur une charrette tirée par un cheval Au retour, il arrivait que le cocher s'endorme, mais le cheval connaissait le trajet et rentrait tout de même.

Bernadette et Jean-Paul Limandas – Association Saint-Marcel d'Hier à Aujourd'hui - SMHA – Saint-Marcel (Ain)

Na péshe quemè on mezhôlyou

Depi lou ma de mè, y'a fa vra shô, pi cozi pô de plouzhe. Dè on prô, è lyan de ma majon, é y a na charva, on grè goule avoua d'édye, pi côque pachon que méz'èfè avon metô tyè l'alôvon a la péshe avoua jo grè.

Lou goule éve pro pron mè, a sho peu, la tara de la reva a dèroushа u fon. Avoua la chouatya, a la fin du ma de zhulye, é n'ave cozi pô mé d'édye pi on vaje le tyeute d'on greu pachon. Pe lou débourbô, é falive l'atrapô. Pô avoua na lenye, mé avoua on tramalye don bin n'épuisète, pe lou metô dè na chelye. On n'i chave pô, mé é y ave de bala carpa, de toute le dimèsyon, tinc'a de petete que fajon côque sètimètre. L'on toute étô charvô. Vouzhe, le continuon jo vya de pachon dè on byô étan plin d'édye, avoua d'ôtrou pachon de toute seurte.

Une pêche miraculeuse

Depuis le mois de mai, il a fait très chaud, et presque pas de pluie. Dans un pré, à côté de ma maison, il y a une serve, un gros trou avec de l'eau, et quelques poissons que mes enfants avaient mis quand ils allaient à la pêche avec leur grand-père.

Le trou était assez profond mais, petit à petit, la terre de la rive est tombée au fond. Avec la sècheresse, à la fin du mois de juillet, il n'y avait plus presque plus d'eau et on voyait le dos d'un gros poisson. Pour le sortir de la boue, il fallait l'attraper. Pas avec une ligne, mais avec un filet ou une épuisette, pour le mettre dans un seau. On ne le savait pas, mais il y avait de belles carpes, de toutes les dimensions, jusqu'à de petites qui faisaient quelques centimètres. Elles ont toutes été sauvées. Maintenant, elles continuent leur vie de poisson dans un grand étang plein d'eau, avec d'autres poissons de toute sorte.

Marie-Josette Subtil – Écomusée Maison de Pays en Bresse – Saint-Étienne-du-Bois (Ain)

Le réve d'on passon

Le Maverand est na petete revire que cole dins le Biaudzeulé depis San Boné dzeusqu'à la Saoune. Intre dou beurgs, la revire est preyonde et à cetu indra, i est na résarve de pétse. I est iquié que vit trinquilamint la dzoune Truitina. Ben que Truitina dzeuye avoua d'utres truites, al s'in-neuye, al se sint incafarnô. Al réve de veyadzo.

« Dz'ai invia de veyadzo, d'allo à la rincontre d'utres passons, qui que vut veni avoua ma ? » deminde Truitina à le z- utres truites.

« Ma, dze ne vut pô etre mindiée pe on grou passon ! »

« Ma, d'zome ce couan, pasqu'y a bougramint de damouyéséles » etc

Pô ieune que vut tintô l'avinteure avoua ielle.

Le rêve d'un poisson

Le Marverand est une petite rivière qui coule dans le Beaujolais depuis Saint-Bonnet jusqu'à la Saône. Entre deux bourgs, la rivière est profonde et à cet endroit, c'est une réserve de pêche. C'est içi que vit tranquillement la jeune Truitina. Bien que Truitina joue avec d'autres truites, elle s'ennuie, elle se sent enfermée. Elle rêve de voyager.

« J'ai envie de voyager, d'aller à la rencontre d'autres poissons, qui veut venir avec moi ? » demande Truitina aux autres truites.

« Moi, je ne veux pas être mangée par un gros poisson ! »

« Moi, j'aime ce coin, parce qu'il ya beaucoup de libellules » etc.

Pas une qui veut tenter l'aventure avec elle.

« Dze mode teute seulete, tint pis pe veus. »
La vetia que mode, al se lasse porto pe le corin.
« Oh, i est agrioble de veyadzo » sondze-elle.
Teut pe on cou, al passe à coûto de n'utre truite qu'a la beutse atatiée à on meurschô de far, et al a l'ar de seuffri. On petet pu mé louan, al s'arréte pe dzeuyer avoua na greneuille, ce la qué sourt de la revire et watt ! on égron atrape la greneuille et l'impourte….
Al coeumince à ava on pu pou, alours al décide d'allo incoure mé louan. Al apond le bour de Saoune : i a plon de plastiques, auquion inséc-te ! rin à mindier. L'aigue est treuble, grise, et sint pô bon, i a méme de l'heule que floute…et pis le z-utres truites li minquont… al prind mau u vintre.
Al s'avise : « Dare, faut que dze reteurne vé ma, dze ne savove pô que dze vivove dins on paradi. »
Al rebrousse tsemon. I est defecile de naghié à contro–corin. Tras dzeurs mé tar, apré teut plon d'éfours, al arreve vé sa, al est éreinto, mé treup continte de retreuvo lous sonnes !

« Je pars toute seule, tant pis pour vous. »
La voilà qui part, elle se laisse porter par le courant.
« Oh, c'est agréable de voyager » pense-elle.
Tout d'un coup, elle passe à côté d'une autre truite qui a la bouche attachée à un morceau de fer, et elle a l'air de souffrir. Un peu plus loin, elle s'arrête pour jouer avec une grenouille, celle-ci sort de la rivière et hop ! un héron attrape la grenouille et l'emporte…
Elle commence à avoir un peu peur, alors elle décide d'aller encore plus loin. Elle atteint le bord de Saône : il y a plein de plastiques, aucun insecte ! rien à manger. L'eau est trouble, grise, et ne sent pas bon, il y a même de l'huile qui flotte… et puis les autres truites lui manquent… elle prend mal au ventre.
Elle a l'idée : « Vite, il faut que je retourne chez moi, je ne savais pas que je vivais dans un paradis. »
Elle fait demi-tour. C'est difficile de nager à contre courant. Trois jours plus tard, après beaucoup d'efforts, elle arrive chez elle, elle est épuisée mais trop contente de retrouver les siens !

Michèle Roubaud (Godzon) – Lous Greneuillards du Biaudzeulé – Saint-Julien (Rhône)

Marcel lou bracounni

Dins lou timps, on minzhive pô greu de vyinda, mé na bouenna friture de timps in timps, des passons shè, d'le cârpes, des cos on greu bourshe ameliourive on peu les repôs de tous les zhous !
Lou Marcel demeurive pré de na revire pleinna de passons. Il ave na grind floushe davoui on grind minzhou, de timps en timps, il allive fregounnê les passons chou les warzhous de la revire.
Mé à don, les gendarmes a sheveaux couratívent les bracounnis pe j'y foutre un prouchès. (On dit ari que les passons n'érint pôs perdus pe tout lou mondou !) Lou Marcel ére couniu des gindarmes, il ére surveyä. On cha, lou Marcel ére appré chourti ses passons de sa floushe quind quatrou gendarmes li chôtent dessus pe lou maitrailli ! Lou Marcel ave vingt chons ins a pi pôs fra é zus. Y fou on gindarme dins la revire pi i che be.tte a coure a trava la prélie davoui tra gindarmes u deri. Lou Marcel prind on chabout

Marcel le braconnier

Autrefois, on ne mangeait pas beaucoup de viande, et une bonne friture de temps en temps, des poissons chats, des carpes, parfois un gros brochet améliorait un peu les repas de tous les jours !
Marcel habitait près d'une rivière pleine de poissons. Il avait une grande filoche munie d'un grand manche, et de temps en temps, il allait taquiner les poissons sous les vorgines de la rivière.
Mais autrefois, les gendarmes à chevaux coursaient les braconniers pour leur dresser contravention. (On dit aussi que les poissons n'étaient pas perdus pour tout le monde !) Marcel était connu des gendarmes et était surveillé. Un soir, Marcel était en train de sortir les poissons de sa filoche quand quatre gendarmes lui sautent dessus pour le maitriser ! Marcel avait vingt cinq ans et pas froid aux yeux. Il balance un gendarme dans la rivière et il se met à courir à travers la prairie avec trois gendarmes à ses trousses. Marcel prend un sabot

dins chéque main, y chene les gindarmes que courrivint davoui jo greux brodequins. On peu pe louon, i traveche la revire pe rintrê vé li pe n'otrou shemin !

Quéque timps après, i rincontre deux gindarmes dins on bistrot cétie justammint qu'avint essayä de l'attrapê, pi i ji dit :

« On m'a dit que vous aviez eu des problème avec un braconnier ? Est-ce que vous l'avez attrapé ? »

« Non on ne l'a pas eu, mais la prochaine fois, on l'aura ! »

« La prochaine fois, mettez donc des chaussures de sport pour courir plus vite ! Allez, venez trinquer, c'est ma tournée !

dans chaque main, il sème les gendarmes qui courraient avec de gros brodequins. Un peu plus loin, il traverse la rivière et rentre chez lui par un autre chemin.

Quelque temps après, il rencontre deux gendarmes dans un café, ceux-là même qui avaient essayé de l'attraper, et il leur dit :

« On m'a dit que vous avez eu des problèmes avec un braconnier ? Est-ce que vous l'avez attrapé ? »

« Non on ne l'a pas eu, mais la prochaine fois, on l'aura ! »

« La prochaine fois, mettez donc des chaussures de sport pour courir plus vite ! Allez, venez trinquer, c'est ma tournée !

Gérard Basset – Patois, traditions et Métiers d'Autrefois – Saint-Trivier-de-Courtes (Ain)

Pe rizhe on peu

L'ôtrou zhou zhe pachôve su on pon de shemin de fa. Teu que zhe vayou ? N'oumou acoudô su lou garde-fo que tenive dè le man na lenye étyipô avoua on fi, on beushon pi on lyavin que pèdivon è dessu de la voua. Zhe me si pèchô qu'é deve étre côtyon d'on peu dérèzha. Zhe m'apreushou pi on quemèche a distyutô de tou pi de ryin, de la plouzhe pi du bin tin. U bo d'on moumè, on che mete tyè mémou a parlô de péshe pi de pachon. Zhe li demèdou :

« Vouz'è preni byè dèche ? »

« Bin, qu'i me répon, vouz'éte bin u mouin lou dijemou depi lou quemèchemè de la mezhinna ! »

Un peu d'humour

L'autre jour je passais sur un pont de chemin de fer. Que vois-je ? Un homme accoudé sur le garde-fou qui tenait dans les mains une canne à pêche équipée avec un fil, un bouchon et un hameçon qui pendaient au-dessus de la voie. J'ai pensé que ce devait être quelqu'un d'un peu dérangé. Je m'approche et on commence à discuter de tout et de rien, de la pluie et du beau temps. Au bout d'un moment, on se met quand même à parler de pêche et de poisson. Je lui demande :

« Vous en prenez beaucoup comme ça ? »

« Eh bien, me répond-il, vous êtes bien au moins le dixième depuis le début de la matinée ! »

Jean-Paul Pobel – Écomusée Maison de Pays en Bresse – Saint-Étienne-du-Bois (Ain)

La pêchi miraquillousa

Aprés guarra, o i a u ina saison de seché que fut si tarribla que totes le corles n'in creviront ; quan vegnit lo moment de le jaillires, o n'y u mémo pò in corlon qu'amassò. Vé-nos, o ne se passit pòs trop mò, mé vé lo pitit Piarre de La Borgia, o n'in fu tot outramint. A l'ayë dix vaches à l'etròblo, et lo Carlin, lo Rogeo, et la jument Mimi.

La pêche miraculeuse

Après guerre, il y a eu une année de sécheresse qui fut si terrible que toutes les courges en périrent ; quand vint le moment des gelées, il n'y eut pas même une petite courge à ramasser. Chez nous, cela ne se passa pas trop mal, mais chez le petit Pierre de la Borgia, il en alla tout autrement. Il avait dix vaches à l'étable, et le Carlin, le Rouge et la jument Mimi.

Pindant quôques jors, lo Piarre et sa Benèti ne mingiront plu de sopa, mé de socanes[1] pa economisi l'égua. Quand lo bachat ne volut plu pissi, lo Piarre se decidit à allò n'en quòre à la pêchuri dou Pétrus, ina pêchuri[2] que n'agotte jamé, mé que n'é pòs de bon se n'aprochi, piôtraillou comm'o i é.

Nontron Piarre modit don avoué sa Mimi, lu à chiviau su lo tonniau. Arrivò à delò de la pêchuri, vetia-te pò in lapin que degarpissë d'ina matò de ronzes. La jument pregnit pou et se betit à reculò tant que pro, si bien que lo tonniau, lo Piarre et la Mimi calavanchiront din la pêchuri. Lo Piarre fit na borlò sarvagi pa appelò lo Batiste que forchaillòve de gròmins à la tarra d'à coutò. A plantit sa forchi et corrit vé la pêchuri ; quand a vit quien, a disit : « O i é la pêchi miraquillousa !... » A tirit vito lo Piarre pa se bretelles, in prenant soin que le ne deponèssiant pòs. O i éte gran timps, o ne vayë plus que son chapiau dimiè abosò. Tandis qu'al éte su l'harba, in train de reprindre sofflo, a disit ou Batiste : « Depachi-te, ma Mimi que se naye ». Vito, lo Batiste copit los harnachimints et la Mimi desincoblò se lancit su lo prò en faisant gicliò la piôtra, et le modit ou gran galop.

Vayant quien, Batiste disit ou Piarre : « Dou timps que te fé sechi ton pan ou solei, je vouai la fére annonci ou gòrdo… » A mijor, a criòve pa lo borg : « Avis ! Lo pitchit Piarre a pardu sa Mimi, la parsonna que la trovara é praya de me la radure. »

La jornò se passit. Lo lindeman, lo gòrdo vegnit vaire lo Piarre, y disit que la Mimi s'éte naya dins l'ecliusa dou gran molin… A cela novella, lo Piarre chayit raido ou mitan dou chapi. A ne s'in relevit jamé…

Quand ou tonniau, los vusins uront de la pena de lo tiri de la pêchuri… Et pa ne rin vos cachi, je vos dirai que lo Batiste a étò bien recompinsò dou sarvicio rindu : la Benêti, sins fére de grimaces, y a donò sa man trais an aprés… Et le ne s'in plaint pòs.

Pendant quelques jours, le Pierre et sa Benoîte ne mangèrent plus de soupe, mais des socanes, pour économiser l'eau. Quand le bassin ne voulut plus donner, le Pierre se décida à aller en chercher dans la pêchure du Pétrus, une pêchure qui ne tarit jamais, mais qui est difficile à approcher, tant il y a de boue.

Notre Pierre s'en alla donc avec sa Mimi, lui à cheval sur la tonne. Arrivé près de la pêchure, ne voilà-t-il pas qu'un lapin déguerpissait d'un roncier. La jument prit peur et se mit à reculer tant et tant, si bien que la tonne, le Pierre et la Mimi basculèrent dans la pêchure. Le Pierre poussa des cris terribles pour appeler le Baptiste qui ôtait le chiendent dans son champ d'à côté. Il planta sa fourche et accourut vers la pêchure ; en voyant cela, il dit : « C'est la pêche miraculeuse !... » Il tira vite le Pierre par ses bretelles, en prenant soin de ne pas les décrocher. Il était grand temps, on ne voyait plus que son chapeau à-demi écrasé. Tandis qu'il était sur l'herbe, en train de reprendre son souffle, il dit au Baptiste : « Dépêche-toi, ma Mimi se noie ». Vite, le Baptiste coupa les harnais, et la Mimi, dégagée, se lança sur le pré en faisant gicler la boue, et s'éloigna au grand galop.

Voyant cela, Baptiste dit au Pierre : « Pendant que tu fais sécher tes basques au soleil, je vais faire faire l'annonce au garde... » A midi, il criait à travers le village : « Avis ! Le Pierre a perdu sa Mimi, la personne qui la trouvera est priée de me la ramener. »

La journée passa. Le lendemain, le garde vint voir le Pierre, lui dit que la Mimi s'était noyée dans l'écluse du grand moulin... À cette nouvelle, le Pierre tomba raide au milieu de la remise. Il ne s'en releva jamais...

Quant à la tonne, les voisins eurent de la difficulté à la retirer de la pêchure... Et pour ne rien vous cacher, je vous dirai que le Baptiste a été bien récompensé du service rendu : la Benoîte, sans faire de manières, lui a donné sa main trois ans après... Et elle ne s'en plaint pas.

[1] Socana : pain sec trempé dans du vin sucré.

[2] Pêchuri : mare, bassin.

« La pêchi miraquillousa » est un conte remarquable. L'eau y est vie et mort : si la sécheresse, absence d'eau, interdit toute récolte et condamne les gens à la famine, l'eau elle-même représente un risque de noyade ; mais famine, noyade et mort débouchent sur un nouvel espoir, par le mariage de la veuve et du sauveteur.

Suivant la règle des contes patois, le récit est burlesque. Mais le corps même du récit est tragique du fait de la mort de la jument Mimi qui, à peine tirée de la pêchure de Pétrus, dans laquelle elle avait pénétré à grand-peine, court se noyer dans l'écluse du moulin. Même sauvée une première fois, elle est vouée à sa perte. La mort de Pierre, consécutive à celle de sa jument, parachève le tragique de ce destin.

Dès lors, le mariage de Benoîte et de Baptiste pourrait apparaître comme un rajout comique, destiné à faire oublier la tristesse du récit. En fait, ce mariage est une promesse de vie, qui est le pendant positif de la « mort » des courges lors de la sécheresse, ne laissant pas même l'espoir de ramasser une petite courge, un corlon. Le mariage, avec sans doute quelques petits « corlons » en perspective, est une « pêche miraculeuse »...

L'eau montre ici ses deux faces : abondance promise par le miroir de la surface d'une pêchure qui ne tarit jamais, et piège de la mort, annoncée par les abords boueux et glissants, et réalisée, à moins d'un « miracle », par les profondeurs d'où n'émergent qu'une paire de bretelles et un chapeau cabossé.

Claude Longre – Amis du Francoprovençal en Pays Lyonnais (Rhône) - Conte de Duerne (Monts du Lyonnais).



Une chanson

A la pètse u meules

A la pètse u meules, meules, meules
Dze ne vou pleu y alle, mamin,
Los dzins de la velle, velle, velle
M'am prè mon pani mamin.

A la pètse u meules, meules, meules
Los dzeunes feilles y van peurtan
Et los gas dé velles, velles, velles
Los peursuivent in tsintant.

A la pètse u meules, meules, meules
T'i alleu êteu mamin
Malgré c'tou des velles, velles, velles
Et dze suis la maintenin.

À la pêche aux moules

À la pêche aux moules, moules, moules
Je ne veux plus y aller, maman,
Les gens de la ville, ville, ville
M'ont pris mon panier maman.

À la pêche aux moules, moules, moules
Les jeun's filles y vont pourtant
Et les gars des villes, villes, villes
Les poursuivent en chantant.

À la pêche aux moules, moules, moules
T'y allais aussi maman
Malgré ceux des villes, villes, villes
Et je suis là maintenant.

[*Constance, Yvette et Michel Pontet - Los Amis du Dzordzes – Amplepuis (Rhône)*]

Une fable d'Esope (VIIIe siècle av. J.-C.)

Lous pétsous et lous grous passons et lous petés passons.

On pétsou ayint retiro de la mar son filé, peuvit grous passons, qu'al étalit sus le solan ; mé lous petés se câlint u travars de le moilles se sôviront dins la mar.

Le monde de na minôble fortena atrapo lous se sovont facilamin ; mé on va roremint on heume que dzeu-yit de na grinde reneumo étsapo à lous dinghiés.

Les pêcheurs et les gros poissons et les petits poissons

Un pêcheur ayant retiré de la mer son filet de pêche, put capturer les gros poissons, qu'il étala sur le sol ; mais les petits se glissant par les mailles se sauvèrent dans la mer.

Les gens d'une médiocre fortune se sauvent aisément ; mais on voit rarement un homme qui jouit d'une grande renommée échapper aux périls.

Qua que veus pinsoz de ceta fôbla ? Udzeurd'hi, i est-i-pô le contrére ?

Godzon - Michèle Roubaud – Lous Greneuillards du Biaudzeulé – Saint-Julien (Rhône)





Dessins transmis par Michèle Roubaud

Citations

Dieu pêche les âmes à la ligne, Satan les pêche au filet. [*Alexandre Dumas]*

La réussite, c'est d'abord et surtout d'être au travail quand les autres vont à la pêche. [*Philippe Bouvard*]

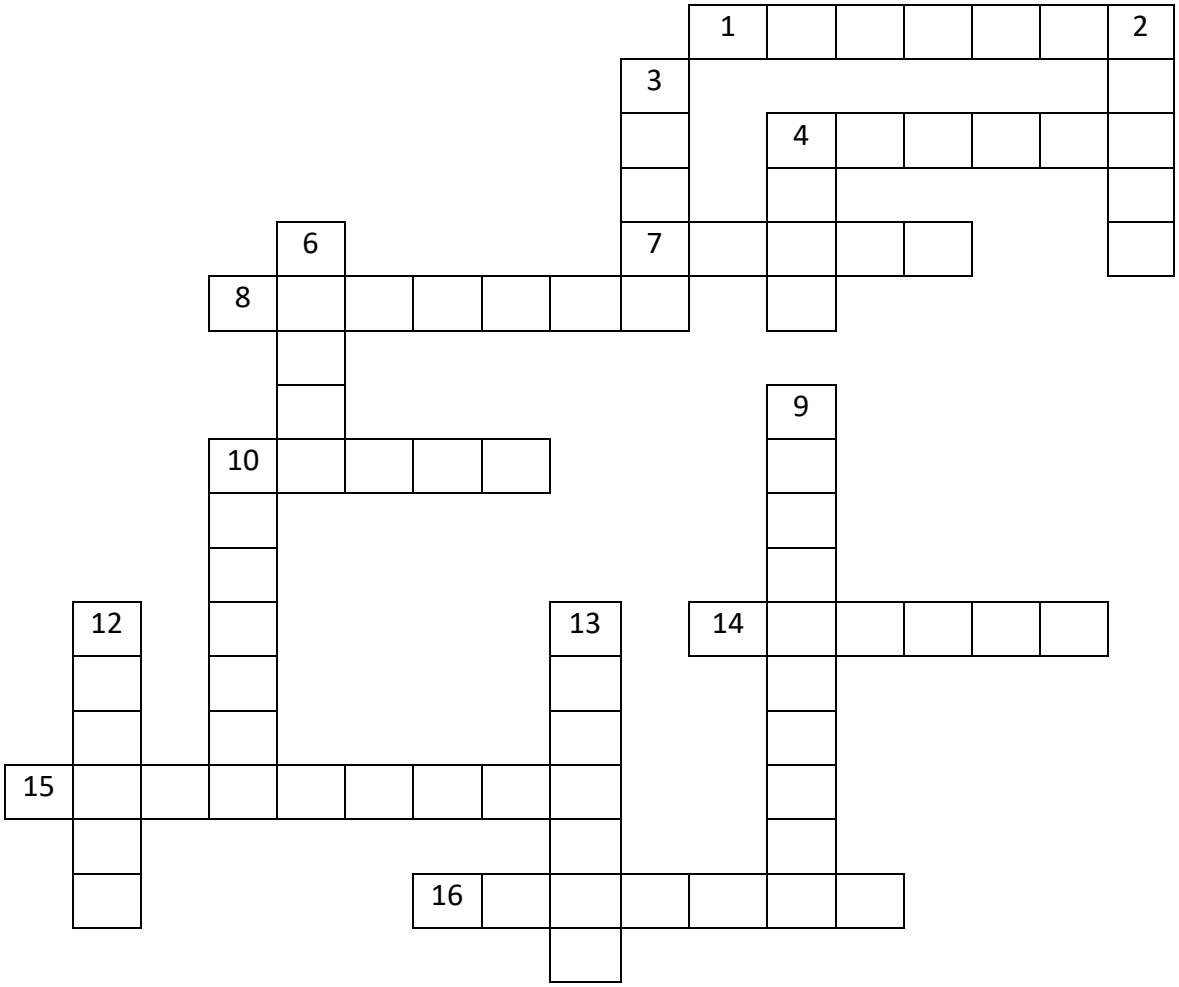
J'ai abandonné la pêche le jour où je me suis aperçu qu'en les attrapant, les poissons ne frétillaient pas de joie. [*Louis de Funès*]

La modestie est le meilleur appât pour aller à la pêche aux compliments. [*G. K. Chesterton*]

Comme disent les pêcheurs en parlant de leurs paires de bottes : « on en a d'étanches et on en a détruites ! » [*Marc Escayrol*]

Mots croisés

Proposés parSaint-Marcel d'Hier à Aujourd'hui - SMHA – Saint-Marcel (Ain)



Horizontal

1 - Floteu de kotume in lyézhe (flotteur traditionnellement en liège).

4 - Passon d'édye viva (poisson d'eau vive).

7 - Pouâ an métôr pe lestô na lënya ou don bin on flè (poids en métal pour lester une ligne ou sinon un filet).

8 - Kor d'édye de tayë moyinna (cours d'eau de taille moyenne).

10 - Na r'tnu d'édye fa pe l'ome (retenue d'eau faite par l'homme).

14 - Fô insèkte konfèksyonô avoua plema ou pâ (faux insecte confectionné avec plume ou poils).

15 - Krestassé d'édye deusse (crustacé d'eau douce).

16 - Grin carnassi d'édye deusse (grand carnassier d'eau douce).

Vertical

2 - Pouin d'attashe avoua on fi/na courda (point d'attache avec un fil/une corde).

3 - Passon le mé élevô in Dombe (poisson le plus élevé en Dombes).

4 - Vana pe voidyer lou z'étin (vanne pour vider les étangs).

6 - Pyèsse de courde trésso (pièce de corde tressée).

9 - Animôr sôtin, tètor devenu byô (animal sautant, têtard devenu adulte).

10 - Momin quin l'étin é in édye/consacrô a l'élevaze dou passon (période où l'étang est en eau/consacré à la pisciculture).

12 - Passon sin z'arete, consommô depi lou Goloi (poisson sans arrêtes, consommé depuis les gaulois).

13 - Pouainta retournô pe pèshô (pointe recourbée pour pêcher).

Solution : BOUCHON - BROCHET - CARPE - ECREVISSE - ETANG - EVOLAGE - FILET - GRENOUILLE - HAMECON - MOUCHE - NŒUD - PLOMB - RIVIERE - TANCHE - THOU - TRUITE.

Émissions radio

Les langues se délient, par des représentants du Groupe patoisant de la Maison de Pays en Bresse à Saint-Étienne-du-Bois (Ain)

Reportages en patois préparés par Jean-Paul et Albert. Chaque émission est diffusée sur deux radios, Radio B (ex Tropiques FM) et RCF Pays de l'Ain (qu'on peut retrouver sur www.radio-b.fr/les-langues-se-delient pour Radio B ou encore www.rcf.fr/les-langues-se-delient pour RCF.